

## Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

30 NOVEMBRE 1962.

### PROJET DE LOI

modifiant l'article 57bis de la loi du 27 mai 1870  
contenant le Code pénal militaire.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

En vertu de la loi du 27 février 1958 introduisant dans la loi du 27 mai 1870 contenant le Code pénal militaire l'article 57bis, nos auditorats et juridictions militaires peuvent connaître de certaines infractions commises notamment par les militaires belges en contravention à la législation de l'Etat sur le territoire duquel ils sont en service.

La pratique a cependant révélé une lacune importante dans ce texte.

En effet, si les violations de la loi étrangère peuvent donner lieu à l'application de la procédure « transactionnelle » *sui generis* qu'institue le § 3 de l'article 57bis, cette procédure spéciale ne concerne que les matières des douanes, du change et de la réglementation des importations et exportations.

En revanche, aucune « transaction » n'est possible dans les autres matières où ledit article 57bis érige en délit de droit belge la violation de la loi étrangère, soit en matière forestière, rurale, de chasse, de pêche et de circulation routière.

Il est hautement souhaitable que pour ces dernières matières et plus particulièrement pour celle du roulage, le ministère public belge puisse recourir à la procédure de « transaction » qui est organisée par les articles 166 à 169, 180 et suivants du Code d'instruction criminelle. Il en est empêché à l'heure actuelle parce que le maximum de la peine d'emprisonnement portée par le § 1 de l'article 57bis du Code pénal militaire est d'un an alors que, hors le cas des infractions prévues par les articles 418 et 420 du Code pénal ordinaire, le ministère public ne peut proposer la « transaction » à l'auteur du délit si le maximum de la peine d'emprisonnement dépasse trois mois.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

30 NOVEMBER 1962.

### WETSONTWERP

tot wijziging van artikel 57bis van de wet van  
27 mei 1870 houdende het Militair Strafwetboek.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op grond van de wet van 27 februari 1958 waarbij in de wet van 27 mei 1870 houdende het Militair Strafwetboek artikel 57bis is ingevoegd, kunnen onze krijgsauditoraten en militaire gerechten kennis nemen van sommige misdrijven die worden gepleegd door Belgische militairen met overtreding van de wetgeving van de Staat op wiens grondgebied zij in dienst zijn.

De praktijk heeft echter uitgewezen dat er een belangrijke leemte in deze tekst is.

De overtredingen van de vreemde wet kunnen aanleiding geven tot de toepassing van een procedure van « minnelijke schikking » *sui generis* zoals zij is ingevoerd door § 3 van artikel 57bis, doch deze bijzondere procedure slaat enkel op zaken van douane, deviezen en reglementering van in- en uitvoer.

Daartegenover staat dat geen « minnelijke schikking » mogelijk is in de andere zaken waarin genoemd artikel 57bis als misdrijf naar Belgisch recht stelt : de overtreding van de vreemde wet betreffende bos-, veld-, jacht-, visvangst- en wegverkeeraangelegenheden.

Het is ten eerste wenselijk dat voor deze laatste zaken, en meer in het bijzonder voor het verkeer, het Belgisch openbaar ministerie kan overgaan tot de procedure van « minnelijke schikking » die georganiseerd wordt door de artikelen 166 tot 169, 180 en volgende van het Wetboek van strafvordering. Thans is dit onmogelijk daar het maximum van de gevangenisstraf, die door § 1 van artikel 57bis van het Militair Strafwetboek wordt gesteld, een jaar is terwijl, buiten de misdrijven die genoemd worden in de artikelen 418 en 420 van het gewone Strafwetboek, het openbaar ministerie aan de dader van het misdrijf geen « minnelijke schikking » kan voorstellen wanneer het maximum van de gevangenisstraf hoger ligt dan drie maanden.

Le présent projet tend à lever cet obstacle légal à l'application d'une procédure dont les mérites sont considérables parce que notamment elle désencombre les prétoires et qu'elle évite au délinquant l'opprobre d'une condamnation pénale tout en l'incitant à manifester par son comportement ultérieur un plus grand respect de la loi.

Il n'est, en effet, pas indiqué de poursuivre devant les conseils de guerre les auteurs de légères violations de la loi étrangère, en matière de roulage par exemple, alors qu'un fait semblable commis sur le territoire du Royaume donnerait lieu de la part du ministère public à une proposition « transactionnelle ».

Il est malsain, d'autre part, de classer purement et simplement le dossier : on compromet de la sorte l'ordre public et la sécurité routière de l'Etat étranger dont la législation a été enfreinte.

Pour réaliser la réforme dont il s'agit, le projet insère dans l'article 57bis du Code pénal militaire un § 3bis. Celui-ci organise, à côté de la « transaction » déjà prévue par le § 3 au profit du Ministre de la Défense Nationale ou de l'autorité qu'il désigne pour les matières douanières et apparentées, une « transaction » dont le ministère public peut faire usage à l'égard des autres faits visés à l'article 57bis et notamment pour la matière du roulage.

Le texte du projet adopte les observations présentées par le Conseil d'Etat.

*Le Ministre de la Justice,*

P. VERMEYLEN.

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Justice, le 6 août 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi « complétant l'article 57bis du Code pénal militaire », a donné le 10 août 1962 l'avis suivant :

L'article 57bis du Code pénal militaire érige en infractions de droit belge les infractions à la loi étrangère commises à l'étranger en matière forestière, rurale, de chasse, de pêche, de circulation routière, de douanes, de change ou de réglementation des importations ou exportations, par le militaire en service sur le territoire d'un Etat étranger ou par des personnes attachées à une fraction de l'armée se trouvant en territoire étranger ou autorisées à suivre un corps de troupes à l'étranger.

En cas d'infraction en matière de douanes, de change, d'importation ou d'exportation, l'article 57bis, § 3, 3°, prévoit que le Ministre de la Défense Nationale ou son délégué pourront transiger et que l'exécution des conditions de la transaction éteindra l'action publique.

En vertu des articles 19, 21 et 23, alinéas 2 et 3, du Code de procédure pénale militaire, les juridictions militaires belges sont compétentes pour juger ces infractions.

Le projet de loi a pour objet de permettre au ministère public près les conseils de guerre de recourir à la procédure de la transaction en cas d'infraction en matière forestière, rurale, de chasse, de pêche et de circulation routière, commise dans les conditions prévues à l'article 57bis.

..

L'intitulé serait plus correctement rédigé comme suit :

« Projet de loi modifiant l'article 57bis de la loi du 27 mai 1870 contenant le Code pénal militaire. »

..

Dit ontwerp heeft tot doel deze wettelijke hinderpaal uit de weg te ruimen die de toepassing onmogelijk maakt van een procedure die aanzienlijke voordelen biedt daar zij onder meer de gerechten van overlast bevrijdt en zij de delinquent de schande van een strafrechtelijke veroordeling bespaart terwijl hij er toch toe aangespoord wordt door zijn later gedrag een grotere eerbied voor de wet te laten blijken.

Het is immers niet raadzaam voor de krijgsraden de daders van lichte vergrijpen tegen de vreemde wet te vervolgen, in zake verkeer bijvoorbeeld, terwijl een gelijkaardig feit dat gepleegd wordt op het grondgebied van het Rijk aanleiding zou geven tot een voorstel tot « minnelijke schikking » vanwege het openbaar ministerie.

Aan de andere kant, is het ongezonder de zaken gewoonweg zonder gevolg te laten : men brengt daardoor de openbare orde en de veiligheid op de weg in het gedrang van de vreemde Staat wiens wetgeving werd overtreden.

Ten einde bewuste hervorming te bewerkstelligen, voegt het ontwerp in artikel 57bis van het Militair Strafwetboek een § 3bis in. Deze organiseert, naast de « minnelijke schikking » die reeds is geregeld door § 3 ten behoeve van de Minister van Landsverdediging of van de overheid die hij aanwijst voor de douaneaangelegenheden en verwante zaken, een « minnelijke schikking » die het openbaar ministerie kan aanwenden ten opzichte van de andere feiten die genoemd worden in artikel 57bis en in het bijzonder voor verkeerszaken.

In de tekst van het ontwerp is rekening gehouden met de door de Raad van State gemaakte opmerkingen.

*De Minister van Justitie,*

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vacantiëkamer, de 6<sup>e</sup> augustus 1962 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot aanvulling van artikel 57bis van het Militair Strafwetboek », heeft de 10<sup>e</sup> augustus 1962 het volgende advies gegeven :

Artikel 57bis van het Militair Strafwetboek stelt naar Belgisch recht strafbaar, overtredingen van de vreemde wet betreffende bos-, veld-, jacht-, visvangst-, wegverkeer-, douane- of deviezenaangelegenheden dan wel betreffende de invoer- of uitvoerreglementering, in het buitenland begaan door de militair die op het grondgebied van een vreemde Staat in dienst is of door personen die verbonden zijn aan een zich op het grondgebied van een vreemde Staat bevindende fractie van het leger of gemachtigd zijn een troepenkorps in het buitenland te volgen.

Voor overtredingen inzake douane, deviezen, invoer of uitvoer, bepaalt artikel 57bis, § 3, 3°, dat de Minister van Landsverdediging of zijn gemachtigde een schikking kunnen toestaan en dat de uitvoering van de voorwaarden van de schikking de publieke vordering doet vervallen.

Krachtens de artikelen 19, 21 en 23, tweede en derde lid, van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger zijn de Belgische militaire gerechten bevoegd om die misdrijven te berechten.

Het wetsontwerp wil het openbaar ministerie bij de militaire gerechten in de gelegenheid stellen schikkingen toe te staan in geval van overtreding in bos-, veld-, jacht-, visvangst- en wegverkeeraangelegenheden, begaan onder de in artikel 57bis genoemde omstandigheden.

..

Een juistere lezing voor het opschrift ware :

« Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 57bis van de wet van 27 mei 1870 houdende het Militair Strafwetboek. »

..

La référence, dans l'article unique du projet, à la « faculté accordée par la législation belge au ministère public d'éteindre l'action publique moyennant le paiement d'une somme d'argent », entend viser les articles 166 et 180 du Code d'instruction criminelle, qui précisent, en matière de simple police et en matière correctionnelle, les conditions et les modalités auxquelles sont soumises les transactions.

Il serait préférable que le projet ne se borne pas à rendre applicable, par une référence d'ailleurs imprécise et inexacte, la procédure de la transaction aux faits énumérés à l'article 57bis, mais qu'il précise de manière complète les conditions dans lesquelles les transactions pourront intervenir.

Le texte gagnerait en clarté et en précision à être rédigé comme suit :

« Article unique. — Un § 3bis rédigé comme suit est inséré dans l'article 57bis de la loi du 27 mai 1870 contenant le Code pénal militaire :

» § 3bis. Pour toute infraction en matière forestière, rurale, de chasse, de pêche et de circulation routière, hors le cas où le fait a causé à autrui un dommage non définitivement indemnisé, l'officier du ministère public près les juridictions militaires peut, s'il estime ne devoir requérir qu'une amende ou une amende et la confiscation, inviter le délinquant à payer entre les mains du receveur de l'enregistrement, dans le délai et suivant les modalités qu'il indique, la somme qu'il détermine.

» Le délai de paiement de la somme fixée sera de huit jours au moins et de six mois au plus; il pourra exceptionnellement être prolongé jusqu'au douzième mois.

» L'article 166, alinéas 2 et suivants, du Code d'instruction criminelle, est applicable.

» La faculté accordée à l'officier du ministère public par l'alinéa premier ne peut plus être exercée lorsque la juridiction compétente est saisie de la cause. »

La chambre était composée de  
MM. :

A. VRANCKX, conseiller d'Etat, président;  
L. MOUREAU, conseiller d'Etat;  
G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat;  
F. DUCHENE, assesseur de la section de législation;  
Ch. VAN REEPINGHEN, assesseur de la section de législation;  
C. ROUSSEAU, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VRANCKX. Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, substitut.

Le Greffier, (s.) C. ROUSSEAU. Le Président, (s.) A. VRANCKX.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Justice.

Le 27 août 1962.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

Met « het recht dat door de Belgische wetgeving is toegekend aan het openbaar ministerie om de publieke vordering te laten vervallen mits betaling van een geldsom », bedoelt het enig artikel van het ontwerp te verwijzen naar de artikelen 166 en 180 van het Wetboek van strafvordering, die in zaken van eenvoudige politie en in correctionele zaken de voorwaarden en de nadere regelen bepalen waaraan schikkingen onderworpen zijn.

In plaats van zich ertoe te beperken, door een overigens vage en onjuiste verwijzing, de procedure van de schikking toepasselijk te verklaren op de in artikel 57bis genoemde feiten, zou het ontwerp beter alle voorwaarden bepalen waaronder schikkingen kunnen worden toegestaan.

De volgende lezing ware duidelijker en nauwkeuriger :

« Enig artikel. — In artikel 57bis van de wet van 27 mei 1870 houdende het Militair Strafwetboek wordt een § 3bis ingevoegd, luidend als volgt :

» § 3bis. Voor iedere overtreding in bos-, veld-, jacht-, visvangst- en wegverkeeraangelegenheden, behalve indien het feit aan een ander een niet definitief vergoede schade heeft veroorzaakt, kan de ambtenaar van het openbaar ministerie bij de militaire gerechten, wanneer hij oordeelt alleen een geldboete ofwel een geldboete en de verbeurdverklaring te moeten vorderen, de overtreder verzoeken, binnen de termijn en volgens de regelen die hij bepaalt, een door hem vast te stellen bedrag te betalen in handen van de ontvanger der registratie.

» De termijn voor het betalen van de vastgestelde som zal ten minste acht dagen en ten hoogste zes maanden bedragen; bij uitzondering kan hij tot twaalf maanden worden verlengd.

» Artikel 166, tweede lid en volgende, van het Wetboek van strafvordering is van toepassing.

» Het in het eerste lid aan de ambtenaar van het openbaar ministerie toegekende recht mag niet meer worden uitgeoefend wanneer de zaak bij het bevoegde gerecht aanhangig is gemaakt. »

De kamer was samengesteld uit  
de HH. :

A. VRANCKX, raadsheer van State, voorzitter;  
L. MOUREAU, raadsheer van State;  
G. VAN BUNNEN, raadsheer van State;  
F. DUCHENE, bijzitter van de afdeling wetgeving;  
Ch. VAN REEPINGHEN, bijzitter van de afdeling wetgeving;  
C. ROUSSEAU, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VRANCKX. Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, substituit.

De Griffier, (get.) C. ROUSSEAU. De Voorzitter, (get.) A. VRANCKX.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Justitie.

De 27<sup>e</sup> augustus 1962.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

## Article unique.

Un § 3bis rédigé comme suit est inséré dans l'article 57bis de la loi du 27 mai 1870 contenant le Code pénal militaire :

« § 3bis. Pour toute infraction en matière forestière, rurale, de chasse, de pêche et de circulation routière, hors le cas où le fait a causé à autrui un dommage non définitivement indemnisé, l'officier du ministère public près les juridictions militaires peut, s'il estime ne devoir requérir qu'une amende ou une confiscation, inviter le délinquant à payer entre les mains du receveur de l'enregistrement, dans le délai et suivant les modalités qu'il indique, la somme qu'il détermine.

» Le délai de paiement de la somme fixée sera de huit jours au moins et de six mois au plus, il pourra exceptionnellement être prolongé jusqu'au douzième mois.

» L'article 166, alinéas 2 et suivants, du Code d'instruction criminelle, est applicable.

» La faculté accordée à l'officier du ministère public par l'alinéa premier ne peut plus être exercée lorsque la juridiction compétente est saisie de la cause. »

Donné à Bruxelles, le 27 novembre 1962.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

*Le Ministre de la Justice,*

P. VERMEYLEN.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

## Enig artikel.

In artikel 57bis van de wet van 27 mei 1870 houdende het Militair Strafwetboek wordt een § 3bis ingevoegd, luidend als volgt :

« § 3bis. Voor iedere overtreding in bos-, veld-, jacht-, visvangst- en wegverkeeraangelegenheden, behalve indien het feit aan een ander een niet definitief vergoede schade heeft veroorzaakt, kan de ambtenaar van het openbaar ministerie bij de militaire gerechten, wanneer hij oordeelt alleen een geldboete ofwel een geldboete en de verbeurdverklaring te moeten vorderen, de overtreder verzoeken, binnen de termijn en volgens de regelen die hij bepaalt, een door hem vast te stellen bedrag te betalen in handen van de ontvanger der registratie.

» De termijn voor het betalen van de vastgestelde som zal ten minste acht dagen en ten hoogste zes maanden bedragen; bij uitzondering kan hij tot twaalf maanden worden verlengd.

» Artikel 166, tweede lid en volgende, van het Wetboek van strafvordering is van toepassing.

» Het in het eerste lid aan de ambtenaar van het openbaar ministerie toegekende recht mag niet meer worden uitgeoefend wanneer de zaak bij het bevoegde gerecht ahangig is gemaakt. »

Gegeven te Brussel, 27 november 1962.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Justitie,*